

# Официален вестник

## на Европейския съюз

L 16



Издание  
на български език

Законодателство

Година 56  
19 януари 2013 г.

Съдържание

### II Незаконодателни актове

#### МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

2013/36/ЕС:

- ★ Решение на Съвета от 29 октомври 2012 година за подписване от името на Съюза и временно прилагане на Споразумението за осигуряване на обща рамка за засилено сътрудничество между Европейския съюз и Европейската организация за безопасност на въздухоплаването 1

Споразумение между Европейския съюз и Европейската организация за безопасност на въздухоплаването за осигуряване на обща рамка за засилено сътрудничество ..... 2

#### РЕГЛАМЕНТИ

- ★ Регламент за изпълнение (ЕС) № 36/2013 на Комисията от 18 януари 2013 година за откриване на постоянна покана за участие в търг за внос на захар с кодове по КН 1701 14 10 и 1701 99 10 с намалено мито за пазарната 2012—2013 година ..... 7

Регламент за изпълнение (ЕС) № 37/2013 на Комисията от 18 януари 2013 година за установяване на стандартни стойности при внос с цел определяне на входната цена на някои плодове и зеленчуци ... 12

Регламент за изпълнение (ЕС) № 38/2013 на Комисията от 18 януари 2013 година относно издаването на лицензии за внос на чесън за подпериода от 1 март 2013 г. до 31 май 2013 г. .... 14

Цена: 3 EUR

(Продължава на вътрешната корица)

**BG**

Актовете, чиито заглавия се отпечатват със светъл шрифт, са актове по текущо управление на селскостопанската политика и имат кратък срок на действие.

Заглавията на всички останали актове се отпечатват с получер шрифт и се предшества от звездичка.

РЕШЕНИЯ

2013/37/ЕС:

- ★ Решение на Съвета от 14 януари 2013 година за изменение на Процедурния правилник на Съвета ..... 16

---

Поправки

- ★ Допълнение ..... 18

## II

(Незаконодателни актове)

## МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

## РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 29 октомври 2012 година

за подписване от името на Съюза и временно прилагане на Споразумението за осигуряване на обща рамка за засилено сътрудничество между Европейския съюз и Европейската организация за безопасност на въздухоплаването

(2013/36/ЕС)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 100, параграф 2 във връзка с член 218, параграф 5 от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като има предвид, че:

- (1) В съответствие с решение на Съвета от 6 октомври 2011 г., упълномощаващо Комисията да започне преговори, Европейската комисия е договорила от името на Съюза Споразумение за осигуряване на обща рамка за засилено сътрудничество между Европейския съюз и Европейската организация за безопасност на въздухоплаването (наричано по-нататък „споразумението“).
- (2) Споразумението бе парафирано на 24 април 2012 г.
- (3) Споразумението следва да бъде подписано и да се прилага временно до приключване на процедурите по неговото сключване.
- (4) Необходимо е да се предвидят процедурни правила за участието на Съюза в Съвместния комитет, създаден съгласно споразумението,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

## Член 1

Подписването на Споразумението за осигуряване на обща рамка за засилено сътрудничество между Европейския съюз и Европейската организация за безопасност на въздухоплаването се разрешава от името на Съюза при условие за сключването му.

Текстът на споразумението е приложен към настоящото решение.

## Член 2

Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето(ата), упълномощено(и) да подпише(ат) споразумението от името на Съюза при условие на сключването му.

## Член 3

Споразумението се прилага временно в съответствие с член 13, параграф 1 от него, считано от датата на подписването му до приключване на процедурите по сключването му.

## Член 4

1. В Съвместния комитет, създаден по член 7 от споразумението, Съюзът се представява от Комисията.

2. След консултация със специалния комитет, определен от Съвета, Комисията определя позицията, която да заеме Съюзът в Съвместния комитет, включително по отношение на приемането на приложения към споразумението и приемането на изменения на приложенията към споразумението.

## Член 5

Комисията може да предприеме всякакви подходящи мерки съгласно членове 5, 6, 8, 9, 10 и 11 от споразумението.

## Член 6

Комисията редовно информира Съвета относно прилагането на споразумението.

## Член 7

Настоящото решение влиза в сила в деня след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Съставено в Люксембург на 29 октомври 2012 година.

За Съвета

Председател

E. FLOURENTZOU

ПРЕВОД

## СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Европейския съюз и Европейската организация за безопасност на въздухоплаването за осигуряване на обща рамка за засилено сътрудничество**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ (ЕС),

и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОРГАНИЗАЦИЯ ЗА БЕЗОПАСНОСТ НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО (ЕВРОКОНТРОЛ),

наричани по-нататък „страните“,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Договора за функционирането на Европейския съюз (наричан по-нататък „ДФЕС“), и по-специално членове 218 и 220 от него;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Международната конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването от 13 декември 1960 г., изменена с протокола, подписан в Брюксел на 12 февруари 1981 г. (наричана по-долу „Конвенция за ЕВРОКОНТРОЛ“), и по-специално член 7, параграф 2 и член 11, параграф 3 от нея;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД мярка № 11/174 от 12 май 2011 г., с която Постоянната комисия на ЕВРОКОНТРОЛ делегира правомощия на агенцията да започне преговори за сключване на споразумение на високо равнище с ЕС, и мярка № 12/181 на Постоянната комисия на ЕВРОКОНТРОЛ от 10 май 2012 г. за одобряване на договореното споразумение;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД съответните приложими правни и институционални условия на страните и техния принос към въвеждането на Единното европейско небе (ЕЕН) в рамките на ЕС и извън него;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД компетентността, предоставена на ЕС по въпросите, свързани с ЕЕН;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД ролята на ЕВРОКОНТРОЛ като междуправителствена общоевропейска гражданско-военна организация, специализирана в областта на управлението на въздушното движение (УВД);

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните споделят идеята за постигане на оптимална и интегрирана европейска мрежа за УВД, която предлага през всички етапи на въздушния транспорт — и във връзка с други транспортни средства — високо ниво на безопасност, рентабилност, капацитет и опазване на околната среда в полза на пътниците и гражданите;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че законодателството на ЕС възлага на Европейската комисия редица задачи, свързани с въвеждането на ЕЕН, за които е необходима експертна подкрепа;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че от 1960 г. насам ЕВРОКОНТРОЛ се е утвърдил като единствен по рода си център за експертни познания в областта на УВД, чиято добавена стойност се изразява в неговото общоевропейско и военно измерение и в подкрепата, която оказва на държавите при изпълнението на обществени услуги и функции, и че ЕВРОКОНТРОЛ следва да продължи да подкрепя своите държави членки, включително във въвеждането на ЕЕН и други свързани с него политики на ЕС, както и да предостави общоевропейска платформа, благоприятстваща по-широкото военно сътрудничество в областта на УВД;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че съгласно законодателството на ЕС Европейската комисия може да дава мандати на ЕВРОКОНТРОЛ за разработване на правила за прилагане по отношение на създаването на ЕЕН;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че ЕС признава значителния принос, който получава от ЕВРОКОНТРОЛ при изпълнение на ролята си на регулатор по отношение на въвеждането на ЕЕН и изпълнението на други свързани с него политики на ЕС;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че на 8 май 2003 г. Организацията на Северноатлантическия договор (НАТО) и ЕВРОКОНТРОЛ сключиха Меморандум за сътрудничество;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че на 22 декември 2003 г. Европейската комисия и ЕВРОКОНТРОЛ сключиха Меморандум относно рамка за сътрудничество;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че с решение на Европейската комисия от 29 юли 2010 г. ЕВРОКОНТРОЛ бе определен за орган за преглед на ефективността на ЕЕН съгласно Регламент (ЕС) № 691/2010 и че с Директива № 10/74 на Постоянната комисия от 15 септември 2010 г. ЕВРОКОНТРОЛ прие тази функция;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че с решение на Европейската комисия от 7 юли 2011 г. ЕВРОКОНТРОЛ бе определен за управителен орган на мрежовите функции за УВД съгласно Регламент (ЕС) № 677/2011 и че с Директива № 11/77 на Постоянната комисия от 1 септември 2011 г. ЕВРОКОНТРОЛ прие тази функция;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните поддържат дълготрайни взаимоотношения и сътрудничество в областта на УВД, във въвеждането на ЕЕН и изпълнението на други свързани с него политики и че те желаят да укрепят тези взаимоотношения и напълно да съгласуват по-нататъшните си действия;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните следва да постигнат единоразовие и да избегнат дублиране на дейностите, свързани с безопасността при УВД и с околната среда;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че дългосрочното прилагане на съществуващите договорености между Европейската комисия и ЕВРОКОНТРОЛ следва да бъде оценено с оглед на настоящото споразумение и при необходимост договореностите да бъдат потвърдени и засилени чрез настоящото споразумение;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че прилагането на настоящото споразумение не следва да води до двойно финансиране на посочените в него съвместни дейности и поради това ЕС не следва да плаща номинална вноска в бюджета на ЕВРОКОНТРОЛ;

КАТО ОТЧИТАТ, че целта на ЕС е географският обхват на ЕЕН да се разшири извън границите на ЕС;

КАТО ОТЧИТАТ, че е желателно — без да се засягат взаимоотношенията между страните и съответните им членства, нито правата и задълженията на държавите членки съгласно съответно на Конвенцията за ЕВРОКОНТРОЛ и ДФЕС — да се създадат допълващи се и взаимно стимулиращи се механизми за сътрудничеството и координацията между ЕС и ЕВРОКОНТРОЛ при въвеждането на ЕЕН и изпълнението на други свързани с него политики, по-специално в областта на околната среда, включително изменението на климата, и в областта на научноизследователската и развойната дейност, за да могат експертните познания и подкрепата на ЕВРОКОНТРОЛ да се използват още по-успешно;

КАТО ОТЧИТАТ, че подкрепата, която ЕВРОКОНТРОЛ предоставя на ЕС, следва да съответства на принципите на прозрачност, безпристрастност и независимост;

КАТО ОТЧИТАТ, че следва да се улесни развитието на ЕВРОКОНТРОЛ като организация, която се ориентира постепенно към оказване на подкрепа на ЕС при въвеждането на ЕЕН с оглед подобряване на цялостната ефективност на европейската мрежа за УВД;

СЕ СПОРАЗУМЯВАТ ЗА СЛЕДНОТО:

## 1. ОБЩО ПРИЛОЖНО ПОЛЕ

1.1 Страните се съгласяват да засилят и затвърдят сътрудничеството между ЕС и ЕВРОКОНТРОЛ с цел да се даде възможност на ЕВРОКОНТРОЛ да оказва подкрепа на ЕС в прилагането на политиката за ЕЕН и свързаните европейски политики в рамките на ЕС и извън него в тези държави, които са съгласни да бъдат обвързани с тях.

1.2 Споразумението не засяга правата и задълженията на държавите членки като членове на ЕВРОКОНТРОЛ или на ЕС.

## 2. ЦЕЛИ

Целите на настоящото споразумение са следните:

— да установи основните елементи на засиленото сътрудничество между страните, за да допринесе за своевременното

и съгласувано въвеждане на ЕЕН в рамките на ЕС, както и извън него в държавите, които са съгласни да бъдат обвързани с ЕЕН, и за изграждането на ефикасна система за въздушен транспорт чрез мерки, отразяващи съответните задачи и отговорности на страните;

— да улесни необходимото сътрудничество между гражданския и военния сектор в областта на УВД в ЕЕН;

— да се признаят и използват експертните познания на ЕВРОКОНТРОЛ, включително сътрудничеството между гражданския и военния сектор, с цел оказване на подкрепа на ЕС във въвеждането на ЕЕН и изпълнението на други свързани с това политики, по-специално в областта на околната среда, включително изменението на климата, и в областта на научноизследователската и развойната дейност, за да се подобрят резултатите от дейността на Европейската мрежа за УВД;

— да се признае стойността на продължаващи целесъобразни дейности и функции на подкрепа от страна на ЕВРО-КОНТРОЛ за въвеждането на ЕЕН;

— да установи сътрудничеството, необходимо за оказване на подкрепа и улесняване на участието в ЕЕН на държави, които не са членки на ЕС, с оглед разширяване на ЕЕН извън границите на ЕС и постепенно прилагане на законодателната рамка за ЕЕН от всички членове на ЕВРОКОНТРОЛ;

— да се едновременно и да се избегне дублиране на дейностите на ЕААБ, свързани с безопасността при УВД и по въпроси на околната среда, включително, когато е уместно, чрез разработване на надеждни механизми за сътрудничество между ЕААБ и ЕВРОКОНТРОЛ, като се отчитат общоевропейските отговорности на ЕВРОКОНТРОЛ.

### 3. ОБЛАСТИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

3.1 Областите на сътрудничество съгласно настоящото споразумение са тези, които са необходими за въвеждането на ЕЕН, в това число изследването на управлението на въздушното движение в единното европейско небе (SESAR), и за изпълнението на други свързани с това политики на ЕС, по-специално в областта на околната среда, включително изменението на климата, и научно-изследователските и развойни политики за УВД.

3.2 Сътрудничеството ще обхваща следните теми:

- а) функционални блокове въздушно пространство;
- б) национални надзорни органи;
- в) подкрепа по отношение на безопасността на управлението на въздушното движение и аеронавигационното обслужване (УВД/АНО), включително подкрепа за ЕААБ съгласно член 2;
- г) сътрудничество и съгласуване между гражданския и военния сектор;
- д) международна координация, по-специално спрямо ИКАО и държави, различни от държавите — членки на страните;
- е) услуги по управлението на въздушното движение и в областта на комуникациите, навигацията и надзора, включително Космоса;
- ж) информация и статистически данни във връзка с въздушния транспорт;
- з) въпроси на околната среда, свързани с въздухоплаването;
- и) летишна политика.

3.3 Сътрудничеството може да обхваща също следните теми:

- а) сигурност на УВД;
- б) политика в областта на радиочестотния спектър;

в) безпилотни авиационни системи (UAS).

3.4 Темите и начините на сътрудничеството се определят допълнително в отделни приложения към настоящото споразумение.

### 4. ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

4.1 Споразумението се изпълнява чрез следните форми на сътрудничество:

- а) осигуряване на взаимна подкрепа;
- б) механизми за засилено сътрудничество, механизми и бюра за връзка и съгласуване на проучвания, програми и съвместни дейности;
- в) механизми за събиране и обмен на информация, данни и статистически данни, в зависимост от случая;
- г) съгласуване на сътрудничеството по технически въпроси на работно равнище в контекста на ИКАО.

4.2 По отношение на военните аспекти на ЕЕН страните осигуряват най-удачно използване на съответните процедури за консултации със заинтересовани страни.

4.3 Съгласуването и улесняването на сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение се поемат съответно за ЕВРОКОНТРОЛ — от нейната агенция и за ЕС — от Европейската комисия. При необходимост ЕВРОКОНТРОЛ може да подкрепя и други органи на ЕС чрез конкретни инструменти, с оглед да се оптимизират и интегрират съществуващите експертни познания и ресурси.

### 5. КОНСУЛТАЦИИ И ИНФОРМИРАНЕ

5.1 Страните провеждат редовни консултации помежду си, за да съгласуват във възможно най-голяма степен дейностите си, свързани с настоящото споразумение. Без да се засягат съответните процеси на вземане на решения на страните, всяка от тях уведомява другата за всички свързани с настоящото споразумение инициативи в областите на сътрудничество, посочени в член 3, които може да представляват интерес за другата страна.

5.2 При спазване на съответните им правила страните обменят информацията, която може да е необходима за прилагането на настоящото споразумение. Освен ако не е предвидено друго, страните не разгласяват информация, обменена във връзка с настоящото споразумение, на други лица, които не са наети от тях или официално оправомощени да обработват такава информация, нито я използват за търговски цели. В такива случаи информацията се разгласява само до степен, която е необходима за целите на настоящото споразумение, и по строго поверителен начин.

5.3 При необходимост съответните органи на страните се срещат за обмен на мнения.

## 6. ПОВЕРИТЕЛНОСТ

6.1 Всяка страна предприема всички разумни и необходими предпазни мерки за защита от неправомерно разглашаване на информацията, получена по настоящото споразумение и приложенията към него. При предоставяне на информация на другата страна всяка от страните може да посочи каква част от тази информация не бива да бъде разглашавана.

6.2 Страните се споразумяват да гарантират защитата на класифицирана информация, ако има такава, получена от другата страна при прилагането на настоящото споразумение, в степента, изисквана съгласно техните съответни правила.

6.3 По-специално, при спазване на съответните им правила страните не разглашават информация, обменена съгласно настоящото споразумение, която се счита за обект на права на собственост. Такава информация се обозначава по подходящ начин съгласно съответните правила на страните.

6.4 Ако е необходимо, страните се споразумяват за работни договорености относно допълнителни процедури за защита на класифицирана информация, предоставяна в изпълнение на настоящото споразумение. Тези процедури включват възможността всяка от страните да провери какви мерки за защита са въведени от другата страна.

## 7. АДМИНИСТРИРАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

7.1 Учредява се съвместен комитет, съставен от по един представител от всяка от страните, който може да бъде придружаван от наблюдатели от държавите членки на страните и експерти. Съвместният комитет отговаря за ефективното действие на настоящото споразумение.

7.2 Заседание на Съвместния комитет се свиква най-малко един път годишно, за да направи оценка и преглед на прилагането на настоящото споразумение, и се организира по икономически ефективен начин. Всяка от страните може да поиска свикване на заседание на Съвместния комитет по всяко време.

7.3 Съвместният комитет може да разглежда всеки въпрос, свързан с действието и прилагането на настоящото споразумение. По-специално той отговаря за:

- а) разрешаване на всички въпроси, свързани с прилагането и изпълнението на настоящото споразумение;
- б) разглеждане на начини за по-ефективно прилагане на настоящото споразумение и, когато е целесъобразно, формулиране на препоръки за неговото изменение към страните;
- в) определяне на нови теми за сътрудничество;
- г) приемане и изменение на приложения и работни договорености, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение;
- д) разрешаване на разногласия или спорове, свързани с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение.

7.4 Съвместният комитет работи на основата на съгласие между представителите на страните.

7.5 Съвместният комитет приема свой процедурен правилник.

## 8. ФИНАНСИРАНЕ

8.1 Ако една от страните поиска от другата страна дейности по оказване на подкрепа в рамките на настоящото споразумение, първата осигурява финансирането на тези дейности.

8.2 Финансовите аспекти, свързани със сътрудничеството съгласно настоящото споразумение, се определят в съответствие с разпоредбите, приложими за съответните бюджети на страните. Когато е целесъобразно, страните сключват отделни договорености.

## 9. ВЪНШНИ ОТНОШЕНИЯ И СЪТРУДНИЧЕСТВО

9.1 Всяка страна уведомява другата за своите дейности от значение за настоящото споразумение, които имат международен характер и могат да представляват интерес за другата страна.

9.2 Когато е уместно, всяка страна може да се консултира с другата страна по въпроси, свързани с международните дейности на първата страна.

## 10. УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

10.1 Страните полагат всички усилия, за да разрешат евентуални разногласия помежду си, породени от сътрудничеството им съгласно настоящото споразумение.

10.2 В случай че дадено разногласие не бъде разрешено, всяка от страните може да отнесе спора до Съвместния комитет, който провежда консултация по въпроса с оглед на неговото разрешаване чрез преговори.

## 11. ОБМЕН НА ПЕРСОНАЛ

При спазване на съответните им правила и процедури страните могат да обменят и командирова персонал, ако това е необходимо за извършване на дейностите, описани в настоящото споразумение или приложенията към него. Всички случаи на подобен обмен се извършват в съответствие с реда и условията, договорени между страните.

## 12. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложенията към настоящото споразумение съставляват неразделна част от него.

## 13. ВЛИЗАНЕ В СИЛА И ПРЕКРАТЯВАНЕ

13.1 До влизането му в сила настоящото споразумение се прилага временно от датата на подписването му.

13.2 Настоящото споразумение влиза в сила, когато страните писмено са се уведомили за приключването на съответните им вътрешни процедури, необходими за неговото влизане в сила, и остава в сила до прекратяването му.

13.3 Настоящото споразумение може да бъде прекратено по всяко време от всяка от страните. Прекратяването се извършва, като едната страна изпрати на другата страна писмено шестмесечно предизвестие, освен ако това предизвестие не бъде оттеглено по взаимно съгласие между страните преди изтичането на този срок.

Съставено в Брюксел на

За Европейския съюз

За Европейската организация за безопасност на въздухоплаването

---



## РЕГЛАМЕНТИ

## РЕГЛАМЕНТ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ (ЕС) № 36/2013 НА КОМИСИЯТА

от 18 януари 2013 година

за откриване на постоянна покана за участие в търг за внос на захар с кодове по КН 1701 14 10 и 1701 99 10 с намалено мито за пазарната 2012—2013 година

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 1234/2007 на Съвета от 22 октомври 2007 година за установяване на обща организация на селскостопанските пазари и относно специфични разпоредби за някои земеделски продукти („Общ регламент за ООП“) <sup>(1)</sup>, и по-специално член 186 във връзка с член 4 от него,

като има предвид, че:

- (1) През пазарната 2011—2012 година средната цена на едро в Съюза за бяла захар франко завода достигна до равнище 175 % от референтната цена от 404 EUR/тон и беше приблизително с 275 EUR/тон по-висока от цената на световния пазар. Към момента цената в Съюза се стабилизира на равнище от около 700 EUR/тон, което е най-високото равнище от реформата на общата организация на пазара на захарта и нарушава безпрепятственото предлагане на захар на пазара в Съюза. Очакваното повишение на това вече високо ценово равнище през пазарната 2012—2013 година потвърждава риска от сериозни смущения на пазара, които следва да бъдат предотвратени чрез необходимите мерки.
- (2) Регламент (ЕО) № 1234/2007 позволява да бъдат предприети мерки за справяне с риска от смущения на пазара, предизвикани по-специално от запазването на високи ценови равнища, при условие че тази цел не може да бъде постигната чрез други мерки, предвидени в посочения регламент. Като се има предвид обаче настоящата пазарна ситуация, Регламент (ЕО) № 1234/2007 не предвижда други конкретни мерки, насочени към намаляване на напрежението на пазара на захарта и позволяващи предлагането на захар на разумни цени, освен мерките, основаващи се на член 186 от същия регламент.
- (3) Въз основа на прогнозите за предлагането и търсенето през 2012—2013 г. се очаква крайната наличност за пазара на захар да бъде по-ниска с най-малко 0,5 млн. тона спрямо равнището през 2011—2012 г. В тази стойност вече е отчетен вносът от трети държави, които се ползват от определени преференциални договорености.

- (4) За да се подобри предлагането на пазара на захар в Съюза, е необходимо да бъде улеснен вносът чрез намаляване на вносните мита за определени количества захар с кодове по КН 1701 14 10 и 1701 99 10 при намалена митническа ставка. Количеството и намалението на митата следва да бъдат определени с оглед текущото състояние и вероятните промени на пазара на захар в Съюза. Поради това количеството и намалението следва да се основават на тръжна процедура.
- (5) Следва да бъдат уточнени минималните изисквания за допустимост за участие в търг.
- (6) За всеки търг следва да се предостави гаранция. Тя следва да се приложи като гаранция към заявлението за лицензия за внос в случай на спечелила оферта и да се освободи, ако участникът не спечели търга.
- (7) Компетентните органи на държавите членки следва да уведомят Комисията за допустимите тръжни оферти. С цел опростяване и стандартизиране на уведомленията следва да бъдат осигурени съответните образци.
- (8) За всяка частична покана за участие в търг следва да се даде възможност на Комисията да определи минималния размер на митото и, ако е необходимо, коефициента на разпределение с цел намаляване на приетите количества или да реши да не определя минимално мито.
- (9) Държавите членки следва да информират своевременно участниците в търга за резултата от участието им в частичната покана за участие в търг.
- (10) Компетентните органи следва да уведомят Комисията за количествата, за които са издадени лицензии за внос. За тази цел Комисията следва да им предостави съответните образци.
- (11) Управителният комитет за общата организация на селскостопанските пазари не е представил становище в срока, определен от неговия председател,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

Открива се тръжна процедура с референтен номер 09.4312 за внос на захар с кодове по КН 1701 14 10 и 1701 99 10 с намалено мито за пазарната 2012—2013 година.

<sup>(1)</sup> ОВ L 299, 16.11.2007 г., стр. 1.

Това мито заменя общата митническа тарифа и допълнителните мита, посочени в член 141 от Регламент (ЕО) № 1234/2007 и член 36 от Регламент (ЕО) № 951/2006 на Комисията <sup>(1)</sup>.

Прилагат се разпоредбите на Регламент (ЕО) № 376/2008 на Комисията <sup>(2)</sup>, освен ако в настоящия регламент е предвидено друго.

#### Член 2

1. Периодът, през който могат да се подават тръжни оферти в отговор на първата частична покана за участие в търг, приключва на 23 януари 2013 г. в 12 часа на обяд брюкселско време.

2. Периодите, през които могат да се подават тръжни оферти в отговор на втората и последващите частични покани, започват от първия работен ден след края на предходния период. Те приключват на 27 февруари 2013 г., 15 май 2013 г. и 12 юни 2013 г. в 12 часа на обяд брюкселско време.

3. Комисията може да спре подаването на тръжни оферти за една или няколко частични покани за участие в търг.

#### Член 3

1. Тръжните оферти се подават от оператори, установени в Съюза. Те се подават до компетентния орган в държавата членка, в която съответният оператор е регистриран по ДДС.

2. Тръжните оферти се подават посредством формуляра за заявление за лицензия за внос, който е предоставен в приложение I към Регламент (ЕО) № 376/2008.

3. Формулярът за заявление може да се подава по електронен път по начина, осигурен на операторите от съответната държава членка. Компетентните органи на държавата членка може да изискват подадените по електронен път оферти да бъдат придружени от усъвършенстван електронен подпис по смисъла на Директива 1999/93/ЕО на Европейския парламент и на Съвета <sup>(3)</sup>.

4. Тръжните оферти се считат за допустими само ако са изпълнени следните условия:

а) в тръжните оферти са посочени:

i) в клетка 4 — името, адресът и номерът по ДДС на участника в търга;

ii) в клетки 17 и 18 — предлаганото количество захар, което е най-малко 20 тона и не надвишава 45 000 тона, закръглено до цяло число;

iii) в клетка 20 — предложената сума на митата в евро на тон захар, закръглена до не повече от два знака след десетичната запетая;

iv) в клетка 16 — осемцифреният код по КН на захарта;

б) преди изтичането на срока за подаване на тръжните оферти е представено доказателство, че участникът в търга е депозирал гаранцията, предвидена в член 4, параграф 1;

в) тръжната оферта е представена на официалния език или на един от официалните езици на държавата членка, в която е подадена;

г) тръжната оферта съдържа препратка към настоящия регламент и крайния срок за подаване на оферти;

д) тръжната оферта не включва никакви допълнителни условия, въведени от участника, които са различни от предвидените в настоящия регламент.

5. Оферта, която не е подадена в съответствие с параграфи 1 и 2, не се разглежда.

6. Участниците в търга не представят повече от една оферта за осемцифрен код по КН за една и съща частична покана за участие в търг.

7. След като бъде подадена, тръжната оферта не може да бъде оттегляна или изменяна.

#### Член 4

1. В съответствие с разпоредбите на глава III от Регламент за изпълнение (ЕО) № 282/2012 на Комисията <sup>(4)</sup> всеки участник в търга депозира гаранция от 150 EUR на тон захар, подлежаща на внос съгласно настоящия регламент.

2. Когато дадена оферта спечели търга, гаранцията по нея става гаранция за лицензията за внос.

3. Упоменатата в параграф 1 гаранция по офертите, които не са спечелили търга, се освобождава.

#### Член 5

1. Компетентните органи на държавите членки вземат решение относно валидността на тръжните оферти въз основа на условията, посочени в член 3.

2. Лицата, които са упълномощени да получават и разглеждат тръжните оферти, са задължени да не разкриват свързаната с тях информация на неупълномощени лица.

3. Когато компетентните органи на държавите членки решат, че дадена оферта е невалидна, те уведомяват участника в търга, който я е подал.

4. В рамките на два часа след изтичането на срока за подаване, предвиден в член 2, параграфи 1 и 2, съответният компетентен орган уведомява Комисията по факс относно подадените допустими тръжни оферти. Това уведомление не съдържа информацията, посочена в член 3, параграф 4, буква а), подточка i).

5. Формата и съдържанието на уведомленията се определят въз основа на образци, предоставени на държавите членки от Комисията. Когато няма подадени тръжни оферти, компетентният орган уведомява Комисията за това по факс в рамките на същия срок.

#### Член 6

Предвид текущото състояние и предвижданите промени на пазара на захар в Съюза Комисията определя минимално мито

<sup>(1)</sup> ОВ L 178, 1.7.2006 г., стр. 24.

<sup>(2)</sup> ОВ L 114, 26.4.2008 г., стр. 3.

<sup>(3)</sup> ОВ L 13, 19.1.2000 г., стр. 12.

<sup>(4)</sup> ОВ L 92, 30.3.2012 г., стр. 4.

или решава да не определя такова за всяка частична покана за участие в търг и за всеки осемцифрен код по КН, като приема регламент за изпълнение в съответствие с процедурата, предвидена в член 195, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 1234/2007.

По силата на регламента за изпълнение Комисията определя при необходимост и коефициента на разпределение, приложим за тържните оферти с искане за минимален размер на митата. В този случай гаранцията, посочена в член 4, се освобождава пропорционално на разпределените количества.

#### Член 7

1. Когато не е определен минимален размер на митото, всички тържни оферти се отхвърлят.

2. В рамките на три работни дни след датата на публикуване на регламента за изпълнение, посочен в член 6, съответният компетентен орган уведомява участниците в търга за резултата от участието им в частичната покана за участие в търг.

#### Член 8

1. Не по-късно от последния работен ден на седмицата, следваща седмицата, през която е публикуван посоченият в член 6 регламент за изпълнение, компетентният орган издава лицензия за внос на всеки участник в търга, чиято оферта съдържа предложение за мито по осемцифрения код по КН, равняващо се или надвишаващо минималното мито, определено от Комисията за този осемцифрен код по КН. Възложените количества вземат предвид коефициента на разпределение, определен от Комисията в съответствие с член 6.

Компетентните органи на държавите членки не издават лицензии за тържни оферти, за които не е постъпило уведомление в съответствие с член 5, параграф 4.

2. Лицензиите за внос съдържат следните данни:

а) в клетка 16 — осемцифреният код по КН на захарта;

б) в клетки 17 и 18 — възложеното количество захар;

в) в клетка 20 — поне една от формулировките, посочени в част А от приложението;

г) в клетка 24 — приложимото мито съгласно формулировките, посочени в част Б от приложението.

3. Чрез дерогация от член 8, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 376/2008 правата, произтичащи от лицензиите за внос, не могат да се прехвърлят.

4. Прилагат се разпоредбите по първа алинея, първо изречение и втора алинея от член 153, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1234/2007.

#### Член 9

Лицензиите за внос, издадени във връзка с частична покана за търг, са валидни от деня на издаването до края на третия месец, следващ месеца, в който е публикуван посоченият в член 6 регламент за изпълнение за частична покана.

#### Член 10

Не по-късно от последния работен ден на втората седмица след седмицата, в която е публикуван регламентът за изпълнение, посочен в член 6, компетентният орган уведомява Комисията относно количествата, за които са издадени лицензии за внос съгласно настоящия регламент. Уведомлението се изпраща по електронен път в съответствие с образците и методите, предоставени на държавите членки от Комисията.

#### Член 11

Настоящият регламент влиза в сила в деня на публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Неговият срок на действие изтича на 30 септември 2013 г.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави членки.

Съставено в Брюксел на 18 януари 2013 година.

За Комисията  
Председател  
José Manuel BARROSO

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## А. Формулировки, посочени в член 8, параграф 2, буква в)

на български:	Внесена при намалена ставка на митото съгласно Регламент за изпълнение (ЕС) № 36/2013; Референтен номер 09.4312
на испански:	Importado con derecho de aduana reducido en virtud del Reglamento de Ejecución (UE) nº 36/2013; Número de referencia 09.4312
на чешки:	Dovezeno se sníženou celní sazbou v souladu s prováděcím nařízením (EU) č. 36/2013; Referenční číslo 09.4312
на датски:	Importeret til en nedsat toldsats i henhold til gennemførelsesforordning (EU) nr. 36/2013; Referencenummer 09.4312
на немски:	Eingeführt zum ermäßigten Zollsatz gemäß der Durchführungsverordnung (EU) Nr. 36/2013; Referenznummer 09.4312
на естонски:	Imporditud vähendatud tollimaksuga vastavalt rakendusmäärusele (EL) nr 36/2013; viitenumber 09.4312
на гръцки:	Εισαγωγή με μειωμένο δασμό δυνάμει του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 36/2013 αριθμός αναφοράς 09.4312
на английски:	Imported at reduced customs duty pursuant to Implementing Regulation (EU) No 36/2013; reference number 09.4312
на френски:	Importés à des taux de droits réduits conformément au règlement d'exécution (UE) nº 36/2013; numéro de référence 09.4312
на италиански:	Importato applicando un'aliquota ridotta del dazio doganale, a norma del regolamento di esecuzione (UE) n. 36/2013; Numero di riferimento 09.4312
на латвийски:	Importēts ar samazinātu muitas nodokli saskaņā ar Īstenošanas regulu (ES) Nr. 36/2013; Atsauces numurs 09.4312
на литовски:	Importuota taikant sumažintą muitą pagal Įgyvendinimo reglamentą (ES) Nr. 36/2013; Nuorodos numeris 09.4312
на унгарски:	Behozatal csökkentett vám-tétel mellett a(z) 36/2013/EU végrehajtási rendelet alapján; Hivatkozási szám 09.4312
на малтийски:	Impurtat b'dazju doganali mnaqqas skont ir-Regolament ta' Implimentazzjoni (UE) Nru 36/2013; Numru ta' referenza 09.4312
на нидерландски:	Ingevoerd tegen verlaagd douanerecht overeenkomstig Uitvoeringsverordening (EU) nr. 36/2013; Referentienummer 09.4312
на полски:	Przywóz z zastosowaniem obniżonych stawek celnych zgodnie z rozporządzeniem wykonawczym (UE) nr 36/2013; Numer referencyjny 09.4312
на португалски:	Importado a taxa reduzida de direito aduaneiro ao abrigo do Regulamento de Execução (UE) n.º 36/2013; Número de referência 09.4312
на румънски:	Importat cu taxă vamală redusă conform Regulamentului de punere în aplicare (UE) nr. 36/2013; Număr de referință 09.4312
на словашки:	Dovoz so zníženým clom podľa vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 36/2013; referenčné číslo 09.4312
на словенски:	Uvoz po znižani carini v skladu z Izvedbeno uredbo (ES) št. 36/2013; Referenčna številka 09.4312
на фински:	Tuonti alennetuin tullein täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 36/2013 mukaisesti; Viitenumero 09.4312
на шведски:	Importerad till nedsatt tullsats enligt genomförandeförordning (EU) nr 36/2013; Referensnummer 09.4312

## В. Формулировки, посочени в член 8, параграф 2, буква г)

на български:	Мито (мито върху приетата оферта)
на испански:	Derecho de aduana (derecho de aduana de la oferta seleccionada)
на чешки:	Clo: (clo platné pro vybranou nabídku)

---

на датски:	Toldsats: (toldsats for det antagne bud)
на немски:	Zollsatz: (Zollsatz für das erfolgreiche Angebot)
на естонски:	Tollimaks: (hankelepingu suhtes kohaldatav tollimaks)
на гръцки:	Δασμός: (δασμός της κατακυρωθείσας προσφοράς)
на английски:	Customs duty: (customs duty of the awarded tender)
на френски:	Droit de douane: (droit de douane du marché attribué)
на италиански:	Dazio doganale: (dazio doganale dell'aggiudicazione)
на латвийски:	Muitas nodoklis: (konkursā uzvarējušā piedāvājuma muitas nodoklis)
на литовски:	Muitas (konkursą laimėjusiam pasiūlymui taikomas muitas)
на унгарски:	Vámtétel: (a nyertes ajánlat szerinti vámtétel)
на малтийски:	Dazju doganali:(dazju doganali tal-offerta magħżula)
на нидерландски:	Douanerecht: (douanerecht voor de gegunde inschrijving)
на полски:	Cło: (cło zatwierdzonej oferty)
на португалски:	Direito aduaneiro: (direito aduaneiro aplicável à proposta adjudicada)
на румънски:	Taxă vamală: (taxa vamală aplicabilă ofertei selecționată)
на словашки:	Clo: (clo vybranej ponuky)
на словенски:	Carina: (carina dodeljene ponudbe)
на фински:	Tulli: (voittaneeseen tarjoukseen sovellettava tulli)
на шведски:	Tullsats: (tullsats för det antagna anbudet)

---

**РЕГЛАМЕНТ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ (ЕС) № 37/2013 НА КОМИСИЯТА****от 18 януари 2013 година****за установяване на стандартни стойности при внос с цел определяне на входната цена на някои плодове и зеленчуци**

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 1234/2007 на Съвета от 22 октомври 2007 г. за установяване на обща организация на селскостопанските пазари и относно специфични разпоредби за някои земеделски продукти (Общ регламент за ООП) <sup>(1)</sup>,

като взе предвид Регламент за изпълнение (ЕС) № 543/2011 на Комисията от 7 юни 2011 г. за определяне на подробни правила за прилагането на Регламент (ЕО) № 1234/2007 на Съвета по отношение на секторите на плодове и зеленчуците и на преработените плодове и зеленчуци <sup>(2)</sup>, и по-специално член 136, параграф 1 от него,

като има предвид, че:

(1) В изпълнение на резултатите от Уругвайския кръг на многостранните търговски преговори в Регламент за изпълнение (ЕС) № 543/2011 са посочени критериите, по които Комисията определя стандартните стойности

при внос от трети държави за продуктите и периодите, посочени в приложение XVI, част А от същия регламент.

(2) Стандартната стойност при внос се изчислява за всеки работен ден съгласно член 136, параграф 1 от Регламент за изпълнение (ЕС) № 543/2011, като се вземат под внимание променливите данни за всеки ден. В резултат на това настоящият регламент следва да влезе в сила в деня на публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

*Член 1*

Стандартните стойности при внос, посочени в член 136 от Регламент за изпълнение (ЕС) № 543/2011, са определени в приложението към настоящия регламент.

*Член 2*

Настоящият регламент влиза в сила в деня на публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 18 януари 2013 година.

*За Комисията,*  
*от името на председателя,*  
José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

*Генерален директор на генерална дирекция*  
*„Земеделие и развитие на селските райони“*

<sup>(1)</sup> ОВ L 299, 16.11.2007 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 157, 15.6.2011 г., стр. 1.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## Стандартни стойности при внос за определяне на входната цена на някои плодове и зеленчуци

(EUR/100 kg)

Код по КН	Код на трета държава <sup>(1)</sup>	Стандартна стойност при внос
0702 00 00	MA	70,6
	TN	83,9
	TR	121,1
	ZZ	91,9
0707 00 05	EG	200,0
	JO	182,1
	MA	158,2
	TR	161,3
	ZZ	175,4
0709 91 00	EG	119,3
	ZZ	119,3
0709 93 10	EG	105,4
	MA	95,9
	TR	139,5
	ZZ	113,6
0805 10 20	EG	53,3
	MA	63,2
	TN	69,9
	TR	64,6
	ZZ	62,8
0805 20 10	IL	162,4
	MA	90,9
	ZZ	126,7
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	IL	115,4
	KR	139,7
	TR	82,7
	ZZ	112,6
0805 50 10	EG	87,0
	TR	80,3
	ZZ	83,7
0808 10 80	CN	86,0
	MK	35,9
	US	172,9
	ZZ	98,3
0808 30 90	CN	56,2
	US	132,9
	ZZ	94,6

<sup>(1)</sup> Номенклатура на държавите, определена с Регламент (ЕО) № 1833/2006 на Комисията (ОВ L 354, 14.12.2006 г., стр. 19). Код „ZZ“ означава „с друг произход“.

## РЕГЛАМЕНТ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ (ЕС) № 38/2013 НА КОМИСИЯТА

от 18 януари 2013 година

относно издаването на лицензии за внос на чесън за подпериода от 1 март 2013 г. до 31 май 2013 г.

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 1234/2007 на Съвета от 22 октомври 2007 г. за установяване на обща организация на селскостопанските пазари и относно специфични разпоредби за някои земеделски продукти (Общ регламент за ООП) <sup>(1)</sup>,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 1301/2006 на Комисията от 31 август 2006 г. за определяне на общи правила за управление на тарифните квоти за внос на земеделски продукти, които се управляват чрез система на лицензии за внос <sup>(2)</sup>, и по-специално член 7, параграф 2 от него,

като има предвид, че:

- (1) Регламент (ЕО) № 341/2007 на Комисията <sup>(3)</sup> предвижда откриването на тарифни квоти и определя тяхното управление, а също така въвежда система от лицензии за внос и сертификати за произход за чесън и други селскостопански продукти, внесени от трети страни.
- (2) Количествата, за които през първите седем дни на месец януари 2013 г. традиционните и новите вносители са подали заявления за лицензии „А“ съгласно член 10,

параграф 1 от Регламент (ЕО) № 341/2007, надвишават допустимите количества за продукти, произхождащи от Китай.

- (3) Необходимо е също така, съгласно член 7, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 1301/2006, да се установи в каква степен могат да бъдат удовлетворени заявленията за лицензии „А“, изпратени до Комисията не по-късно от четиринадесето число на месец януари 2013 г. в съответствие с член 12 от Регламент (ЕО) № 341/2007.
- (4) С цел да се гарантира ефективното управление на процедурата за издаване на лицензии за внос, настоящият регламент следва да влезе в сила веднага след неговото публикуване,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

Заявленията за лицензии за внос „А“, подадени през първите седем дни на месец януари 2013 г. съгласно член 10, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 341/2007, и изпратени на Комисията до четиринадесето число на месец януари 2013 г., се приемат според процента на заявените количества, както е определено в приложението към настоящия регламент.

Член 2

Настоящият регламент влиза в сила в деня на публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 18 януари 2013 година.

За Комисията,  
от името на председателя,  
José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

Генерален директор на генерална дирекция  
„Земеделие и развитие на селските райони“

<sup>(1)</sup> ОВ L 299, 16.11.2007 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 238, 1.9.2006 г., стр. 13.

<sup>(3)</sup> ОВ L 90, 30.3.2007 г., стр. 12.



## ПРИЛОЖЕНИЕ

Произход	Пореден номер	Коефициент на разпределение
Аржентина		
— Традиционни вносители	09.4104	100 %
— Нови вносители	09.4099	100 %
Китай		
— Традиционни вносители	09.4105	31,840168 %
— Нови вносители	09.4100	0,402717 %
Други трети страни		
— Традиционни вносители	09.4106	100 %
— Нови вносители	09.4102	100 %

## РЕШЕНИЯ

## РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 14 януари 2013 година

за изменение на Процедурния правилник на Съвета

(2013/37/ЕС)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за Европейския съюз,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като взе предвид член 2, параграф 2 от приложение III към Процедурния правилник на Съвета <sup>(1)</sup>,

като има предвид, че:

- (1) Член 3, параграф 3, първа и четвърта алинея от Протокол (№ 36) относно преходните разпоредби, приложен към Договорите, предвижда, че до 31 октомври 2014 г., когато Съветът приема акт, за който се изисква квалифицирано мнозинство, и ако член на Съвета поиска това, трябва се извърши проверка дали държавите-членки, съставляващи това мнозинство, представляват най-малко 62 % от общото население на Съюза.
- (2) Този процент се изчислява съобразно данните за населението, които се съдържат в член 1 от приложение III към Процедурния правилник на Съвета (наричан по-нататък „Процедурният правилник“).
- (3) Член 2, параграф 2 от приложение III към Процедурния правилник предвижда, че, считано от 1 януари на всяка година Съветът трябва да актуализира данните, посочени в член 1 от същото приложение, въз основа на данните, с които разполага Статистическата служба на Европейския съюз към 30 септември на преходната година.
- (4) Следователно е необходимо Процедурният правилник да бъде съответно изменен за 2013 г.,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

## Член 1

Член 1 от приложение III към Процедурния правилник се заменя със следното:

## „Член 1

За целите на прилагането на член 16, параграф 5 от Договора за ЕС и на член 3, параграфи 3 и 4 от Протокол (№ 36) относно преходните разпоредби, приложен към Договорите, общото население на всяка държава-членка за периода от 1 януари 2013 г. до 31 декември 2013 г. е следното:

Държава-членка	Население (× 1 000)
Германия	81 843,7
Франция	65 397,9
Обединено кралство	62 989,6
Италия	60 820,8
Испания	46 196,3
Полша	38 538,4
Румъния	21 355,8
Нидерландия	16 730,3
Гърция	11 290,9
Белгия	11 041,3
Португалия	10 541,8
Чешка република	10 505,4
Унгария	9 957,7
Швеция	9 482,9
Австрия	8 443,0
България	7 327,2
Дания	5 580,5
Словакия	5 404,3
Финландия	5 401,3
Ирландия	4 582,8
Литва	3 007,8

<sup>(1)</sup> Решение 2009/937/ЕС на Съвета от 1 декември 2009 г. за приемане на Процедурен правилник на Съвета (ОВ L 325, 11.12.2009 г., стр. 35).

Държава-членка	Население (× 1 000)
Словения	2 055,5
Латвия	2 041,8
Естония	1 339,7
Кипър	862,0
Люксембург	524,9
Малта	416,1
Общо	503 679,7
Праг (62 %)	312 281,4*

## Член 2

Настоящото решение влиза в сила в деня на публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Прилага се от 1 януари 2013 г.

Съставено в Брюксел на 14 януари 2013 година.

За Съвета  
Председател  
E. GILMORE

## ПОПРАВКИ

Допълнение

Решение № 6/91 на Съвместния комитет ЕИО—Андора следва да се счита за част от специалното издание на български език на Официален вестник на Европейския съюз, глава 11, том 54.

## РЕШЕНИЕ № 6/91 НА СЪВМЕСТНИЯ КОМИТЕТ ЕИО—АНДОРА

от 12 юли 1991 година

относно договореностите за прилагането на разпоредбите за взаимната помощ, предвидени в член 15 от Споразумението между Общността и Андора

(91/471/ЕИО)

СЪВМЕСТНИЯТ КОМИТЕТ,

ДЯЛ I

като взе предвид Споразумението под формата на размяна на писма между Европейската икономическа общност и Княжество Андора, и по-специално член 15, параграф 2 от него,

като има предвид, че правилното функциониране на Споразумението изисква тясно сътрудничество между органите на договарящите се страни, които отговарят за прилагането на разпоредбите на това споразумение,

РЕШИ:

## Член 1

С настоящото решение се определя процедурата, съгласно която административните органи на Общността и на Андора, които носят отговорност за прилагането на разпоредбите на Споразумението, си сътрудничат, за да гарантират спазването на тези разпоредби.

## Член 2

По смисъла на настоящото решение:

- „разпоредби“ са всички разпоредби на Споразумението, с изключение на разпоредбите в член 11 от него,
- „орган заявител“ е съответният орган на която и да е от страните по Споразумението, който отправя искане за помощ,
- „получаващ орган“ е съответният орган на която и да е от страните по Споразумението, който получава искане за помощ,

## Член 3

Задължението да се оказва помощ, предвидено в настоящото решение, не включва предаването на информация или документи, получени от административните органи, посочени в член 1, по силата на правомощията, упражнявани от тях по искане на съдебните органи.

Въпреки това, тъй като въпросната помощ се предоставя в отговор на искане, предаването на такъв материал се извършва във всички случаи, в които от съдебните органи е поискано мнение и те са дали съгласието си.

## ПОМОЩ В ОТГОВОР НА ИСКАНЕ

## Член 4

1. По искане на органа заявител получаващият орган му предоставя цялата информация, която би могла да му помогне за това да се съобрази с разпоредбите на член 1 от настоящото решение.

2. За да получи исканата информация, получаващият орган или административният орган, към който получаващият орган е отнесъл въпроса, предприема действия в рамките на предоставените му правомощия от свое име или по искане на друг орган на неговата собствена територия.

## Член 5

По искане на органа заявител получаващият орган му предоставя всяко официално удостоверение, документ или заверено копие на този документ, до които има достъп или които получава по начина, посочен в член 4, параграф 2, и които се отнасят до действията, обхванати от разпоредбите.

## Член 6

1. По искане на органа заявител получаващият орган уведомява адресата или урежда уведомяването му в съответствие с правилата, които се прилагат на територията, където е установен, за всички актове или решения на административните органи, които са свързани с прилагането на разпоредбите.

2. Исканията за уведомяване, в които се посочва предметът на акта или решението, за които се иска уведомяване, се придружават от превод на официалния език или на един от официалните езици на територията, на която е установен получаващият орган. Това не накърнява правото на получаващия орган да откаже да предостави такъв превод.

## Член 7

По искане на органа заявител получаващият орган извършва или възлага извършването на специален надзор над:

- а) лицата, за които съществува разумно съмнение, че са нарушили разпоредбите, като се обръща специално внимание на движението на такива лица;
- б) местата, където се съхраняват стоки по начин, който дава основание за разумна увереност, че те способстват за осъществяването на дейности в нарушение на разпоредбите;
- в) движенията на стоките, за които е посочено, че вероятно способстват за осъществяването на дейности в нарушение на разпоредбите;

г) транспортните средства, за които има разумно съмнение, че се използват за осъществяването на дейности в нарушение на разпоредбите.

#### Член 8

По искане на органа заявител получаващият орган предоставя цялата информация, до която има достъп или която получава по начина, посочен в член 4, параграф 2, свързана с планирани или текущи дейности, за които органът заявител знае или смята, че са в нарушение на разпоредбите. Тази информация се дава под формата на доклади и други документи или заверени копия или извадки от тях.

#### Член 9

1. По искане на органа заявител получаващият орган провежда или възлага провеждането на подходящи разследвания, свързани с дейностите, за които органът заявител знае или предполага, че са в нарушение на разпоредбите.

При провеждането на такива разследвания получаващият орган или административният орган, към който получаващият орган е отнесъл въпроса, действа в рамките на предоставените му правомощия от свое име или по искане на друг орган на неговата собствена територия.

Получаващият орган съобщава резултатите от разследванията на органа заявител.

2. Ако органът заявител и получаващият орган се споразумеят за това, по време на разследванията, посочени в параграф 1, могат да присъстват служители, назначени от органа заявител.

#### Член 10

Ако органът заявител и получаващият орган се споразумеят за това и като се спазва установена от получаващия орган процедура, надлежно упълномощени от органа заявител длъжностни лица могат да събират информация в службите на административните органи, посочени в член 1, които са разположени на територията, където е установен получаващият орган. Тази информация се отнася до прилагането на разпоредбите и е необходима на органа заявител. Тя се получава от документите, до които персоналът на съответните служби има достъп. Длъжностните лица могат да правят копия на такива документи.

#### ДЯЛ II

### СПОНТАННА ПОМОЩ

#### Член 11

Съответните органи на всяка от договарящите се страни оказват помощ на съответните органи на другата договаряща се страна,

без преди това да са получили искане за помощ в съответствие с процедурата, установена в членове 12 и 13.

#### Член 12

В случаите, когато съответните органи на дадена договаряща се страна преценят, че такова действие е полезно за да се гарантира спазването на разпоредбите, те:

- а) извършват или възлагат извършването на специален надзор от вида, посочен в член 7, доколкото това е възможно;
- б) съобщават на съответните органи на другата договаряща се страна всякаква информация, която имат на разположение и която се отнася до действия, за които те смятат, че са в нарушение на разпоредбите. Тази информация се дава под формата на доклади и други документи или заверени копия или извадки от тях.

#### Член 13

Съответните органи на всяка от договарящите се страни предоставят незабавно на органите на другата договаряща се страна всякаква полезна информация, отнасяща се до дейности, за които те знаят или предполагат, че са в нарушение на разпоредбите, по-специално информация, отнасяща се до стоки, използвани при такива дейности, и до нови средства или методи, използвани при такива дейности.

#### ДЯЛ III

### ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

#### Член 14

1. За прилагането на настоящото решение, включително обработването на искания и обмена на информация, носят отговорност централните митнически власти на Княжество Андора и съответните отдели на Комисията. Те определят всички необходими за целта договорености и мерки.

2. Договарящите се страни си предоставят взаимно списък на съответните органи, избрани за целите, посочени в член 1. Тази информация се допълва със списъци на отделите, отговорни за предотвратяването и установяването на нередностите, свързани с прилагането на разпоредбите на Споразумението. Тези списъци се разширяват, когато е необходимо.

С цел прилагането на решението да бъде възможно най-ефикасно договарящите се страни вземат също така необходимите мерки, за да дадат възможност на съответните отдели да установят лични контакти, които е вероятно да улеснят обмена на информация и обработката на исканията.

3. Договарящите се страни се информират взаимно за мерките, предприетите за прилагане на решението.

*Член 15*

1. Настоящото решение не задължава договарящите се страни да предоставят помощ една на друга в случаите, когато тази помощ е вероятно да накърни обществения ред, сигурността или друг основен интерес на някоя от договарящите се страни.

2. Трябва да бъдат представени основания за всеки отказ да се окаже помощ.

*Член 16*

Документите, които се предоставят съгласно настоящото решение, могат да бъдат заменени с информация в каквато и да е форма и за същите цели, генерирана чрез информационни технологии.

*Член 17*

1. Информацията, съобщена под каквато и да е форма по силата на настоящото решение, е поверителна. Тя представлява служебна тайна и се ползва със защитата, предоставена от националните закони в сила на територията на договарящата се страна, която получава информацията, за информация от подобно естество, както и със защитата от съответните разпоредби, приложими за органите на Общността.

По-специално, информацията, посочена в първа алинея, не може да се изпраща до други лица освен тези в териториите на договарящите се страни или в институциите на Общността, чиито задължения са такива, че те следва да имат достъп до тази информация. По същия начин въпросната информация не може да бъде използвана за цели, различни от тези, предвидени в настоящото решение, освен ако предоставящият информацията орган изрично не изрази своето съгласие за това и при условие че правилата, които се прилагат по отношение на територията, в която получаващият информацията орган е установен, не забранява това изпращане или употреба.

2. Параграф 1 не възпрепятства използването на информация, получена съгласно настоящото решение, при съдебни дела или производства, които са резултат от неспазване на разпоредбите.

Ако информацията се използва в такъв контекст, съответният орган на договарящата се страна, който предоставя тази информация, незабавно се информира за това.

*Член 18*

Договарящите се страни не представят искания за възстановяване на разходите, възникнали в резултат на прилагането на настоящото решение, освен, когато е уместно, за хонорари, изплатени на експерти.

*Член 19*

Настоящото решение не засяга прилагането между договарящите се страни на правилата за правна взаимопомощ по наказателни дела.

*Член 20*

Съвместният комитет отговаря за управлението на настоящото решение.

*Член 21*

Настоящото решение влиза в сила на 1 юли 1991 г.

Настоящото решение е задължително в своята цялост и се прилага пряко в договарящите се страни.

Съставено в Андора ла Веля на 12 юли 1991 година.

*За Съвместния комитет*

*Председател*

Oscar RIBAS REIG



## ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2013 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L + C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 300 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, на хартиен носител + годишно сборно издание на DVD	на 22 официални езика на ЕС	1 420 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	910 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, месечно издание на DVD (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	100 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), DVD, едно издание на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език/езици в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в едно общо многоезиково DVD.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

## Продажби и абонаменти

Абонаментът за различните платени периодични издания, като например *Официален вестник на Европейския съюз*, може да бъде направен чрез всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_bg.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.**

**За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>**

